



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español

| | | | | |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español | | | |
| Código | V01G230V01618 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 2c |
| Lengua Impartición | Castellano Inglés | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa | | | |
| Profesorado | del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa | | | |
| Correo-e | elisa.gomez@mpsa.com mdelpozo@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | <p>Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado adquiera las técnicas y competencias fundamentales de interpretación consecutiva entre inglés y castellano. Así, se espera que a lo largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Desarrollar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, introduciendo las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, valorando la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B. <input type="checkbox"/> Aumentar su cultura general, saber documentarse y prepararse para interpretar discursos o entrevistas sobre un tema dado. <input type="checkbox"/> Interpretar en la modalidad de consecutiva y en su lengua A un discurso producido originalmente en la lengua B. <input type="checkbox"/> Hacer de mediador(a) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A. | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Dominio de lenguas extranjeras |
| A2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| A3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| A4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| A5 | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada |
| A6 | Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación |
| A7 | Dominio de técnicas de traducción asistida/localización |
| A8 | Destreza para la búsqueda de información/documentación |
| A9 | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales |
| A11 | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos |
| A12 | Poseer una amplia cultura |
| A13 | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión |
| A14 | Dominio de herramientas informáticas |
| A16 | Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos |
| A17 | Capacidad de tomar decisiones |
| A18 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica |
| A19 | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos |
| A20 | Facilidad para las relaciones humanas |
| A21 | Rigor y seriedad en el trabajo |
| A22 | Destrezas de traducción |

| | |
|-----|--|
| A23 | Uso de herramientas de traducción asistida |
| B1 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia |
| B3 | Capacidad de organización y planificación de proyectos |
| B4 | Resolución de problemas |
| B5 | Conocimientos de informática aplicada |
| B6 | Capacidad de gestión de la información |
| B7 | Toma de decisiones |
| B8 | Compromiso ético y deontológico |
| B9 | Razonamiento crítico |
| B11 | Habilidades en las relaciones interpersonales |
| B12 | Trabajo en equipo |
| B13 | Trabajo en un contexto internacional |
| B14 | Motivación por la calidad |
| B15 | Aprendizaje autónomo |
| B16 | Adaptación a nuevas situaciones |
| B17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |
| B18 | Creatividad |
| B19 | Iniciativa y espíritu emprendedor |
| B20 | Liderazgo |
| B21 | Sensibilidad hacia temas medioambientales |
| B22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |
| B23 | Capacidad de trabajo individual |
| B24 | Diseño y gestión de proyectos |

Competencias de materia

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
|--|---------------------------------------|-----|
| Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva. | A1 | B6 |
| | A2 | B8 |
| | A6 | B9 |
| | A8 | B12 |
| | A9 | B14 |
| | A13 | B15 |
| | A17 | B23 |
| Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva. | A21 | |
| | A1 | B3 |
| | A3 | B4 |
| | A4 | B6 |
| | A7 | B7 |
| | A8 | B8 |
| | A9 | B9 |
| | A12 | B11 |
| | A17 | B12 |
| | A18 | B13 |
| | A20 | B14 |
| | A21 | B15 |
| | A22 | B16 |
| | A23 | B17 |
| Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva. | | B18 |
| | | B22 |
| | | B23 |
| | A1 | B1 |
| | A2 | B4 |
| | A3 | B6 |
| | A4 | B7 |
| | A13 | B11 |
| | A16 | B12 |
| | A17 | B14 |
| | A18 | B15 |
| A20 | B16 | |
| A21 | B17 | |
| A22 | B18 | |
| | B22 | |
| | B23 | |

| | | |
|--|--|-----|
| Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo. | A1 | B1 |
| | A2 | B6 |
| | A3 | B7 |
| | A4 | B9 |
| | A12 | B14 |
| | A13 | B15 |
| | | B17 |
| | | B18 |
| | | B19 |
| | | B20 |
| | | B22 |
| | | B23 |
| | Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas. | A1 |
| A3 | | B4 |
| A4 | | B5 |
| A5 | | B6 |
| A8 | | B7 |
| A11 | | B8 |
| A12 | | B9 |
| A13 | | B11 |
| A14 | | B12 |
| A17 | | B13 |
| A18 | | B14 |
| A19 | | B15 |
| A21 | | B16 |
| | | B17 |
| | | B18 |
| | | B21 |
| | | B22 |
| | B23 | |
| | B24 | |

Contenidos

Tema

| | |
|---|---|
| Fase inicial: introducción | 1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. |
| 1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la asignatura de interpretación de enlace. | 2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar uno registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado. |
| 2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad. | 3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles carencias y comenzar a superarlas. |
| 3. Introducción de objetivos específicos de interpretación consecutiva. | 4. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje. |
| | 5. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales. |
| | 6. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad. |
| □ Fase avanzada | 1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros. |
| 1. Perfeccionamiento de las competencias fundamentales para realizar una buena interpretación consecutiva. | 2. Introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante y elaborar su propio sistema de toma de notas. |
| 2. Desarrollo de la metacognición. | 3. Saber detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo adecuado a las necesidades de aprendizaje. |
| | 4. Equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria. |
| | 5. Tener claro lo que entendemos por una buena interpretación y saber evaluar interpretaciones propias y ajenas. |
| | 6. Dominar la notación de los conectores. |
| | 7. Experimentar distintas formas de toma de notas, decidir cuándo y cómo. |
| | 8. Desarrollar la capacidad de anticipación. |
| | 9. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B. |
| | 10. Consolidar la memoria a corto plazo. |

□ Fase intermedia: fundamentos

1. Desarrollo de las competencias esenciales para realizar una buena interpretación consecutiva.

1. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica.
2. Consolidar las capacidades de escucha y análisis.
3. Ser capaces de realizar una interpretación consecutiva-resumen sin toma de notas entre las lenguas B y A
4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original.
5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante.
6. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva.
7. Reformular sintéticamente y con corrección en la lengua B discursos producidos en la lengua A.

(*) □ Fase final: consolidación e perfeccionamiento

1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.
2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.

- (*)1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.
2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.
3. Introducir discursos con maior dificultade.
4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
5. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.
6. Introducción de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.
7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Sesión magistral | 5 | 10 | 15 |
| Trabajos de aula | 34 | 71 | 105 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 0 | 21 | 21 |
| Tutoría en grupo | 6 | 0 | 6 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 1 | 0 | 1 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|-------------------------------------|--|
| Actividades introductorias | Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología del curso Familiarización con los equipos de interpretación consecutiva Explicación de criterios de evaluación |
| Sesión magistral | Explicación minuciosa de los contenidos teóricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de la sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüísticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras |
| Trabajos de aula | Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación consecutiva. Práctica exhaustiva de la interpretación consecutiva |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Prácticas individuales de IC de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.). |
| Tutoría en grupo | Reconocimiento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción Búsqueda de soluciones: establecimiento de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de traducción, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados |

Atención personalizada

Metodologías Descripción

Trabajos de aula La atención personalizada se realizará en forma de tutoría individual. Profesor y alumno escucharán las grabaciones de los trabajos prácticos realizados por este (ya sea en las sesiones de aula o en su trabajo individual autónomo realizado con ayuda de las TICs) y se llevará a cabo una crítica exhaustiva y constructiva de los mismos. A partir de esa escucha se detectarán errores y se analizarán las posibles razones que llevaron a los mismos (técnica deficiente, escasa preparación de temas y discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso de las lenguas de trabajo, anotación, confianza, etc...), y se intentará buscar soluciones a dichos problemas.

| Evaluación | | |
|---|---|--------------|
| | Descripción | Calificación |
| Trabajos de aula | PARA EL ALUMNADO QUE SE ACOJA AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA El alumnado realizará un discurso improvisado de entre 3 y 5 minutos en lengua A que será calificado. | 30 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | PARA EL ALUMNADO QUE SE ACOJA AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. 1. Prueba obligatoria de interpretación consecutiva B-A en cabina y con tiempo controlado, que se realizará en la última semana del periodo lectivo del cuatrimestre (la fecha exacta en la plataforma TEMA). | 70 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para acogerse a la evaluación continua es imprescindible cumplir con un mínimo del 80% de horas presenciales y realizar todos los trabajos de aula y pruebas prácticas que se detallan en la presente guía.

Aquellos alumnos que renuncien a la evaluación continua tendrán que hacer un examen en la 'última semana del periodo lectivo del cuatrimestre (se comunicará la fecha exacta mediante la plataforma TEMA) que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva B-A en cabina sobre alguno de los temas tratados durante el curso. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar. En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final en la fecha oficial que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva B-A. La calificación obtenida en dicho examen será la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Fuentes de información

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

Bowen, David & Bowen, Margaretta, **Steps to Consecutive Interpretation**, 1984,

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

Gillies, Andrew, **Note-taking for consecutive interpreting** [a short course], 2007,

Gillies, Andrew (coord.), **Interpreting Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**,

Rozan, Jean-François, **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515